

Издатель

ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Литературный журнал

Verba

<https://verba.petrso.ru>

Выпуск 10 (№), 2025

Главный редактор

И. В. Львова

Редакционная коллегия

И. В. Львова

Адрес редакции

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.

E-mail: verba@petrso.ru

<https://verba.petrso.ru>

Разное

Тайны неперевода

АЛЯШКЕВИЧ Ксения

ПетрГУ (Петрозаводск),
ilvovaster@gmail.com

СТОЛЯРОВА Екатерина

ПетрГУ (Петрозаводск),
ilvovaster@gmail.com

5 декабря этого года прошел семинар поэтического перевода "Поэтические пересечения границ. Вопросы перевода неперевода". Мероприятие провел Вольфганг Васичек, публицист и поэт, руководитель австрийской некоммерческой организации Consideratio. В семинаре приняли участие поэты-переводчики Ольга Александровна Седакова и Александр Абрамович Ницберг.

Участники обсудили специфику поэтического перевода в сравнении с прозаическим, причины этих различий и способы достижения эквивалентности не только на уровне текста, но и на уровне авторской идеи.

Ольга Александровна отметила, что стихотворение, в отличие от прозы, обладает двойственной природой, сочетая красоту языка и внеязыковое, "невыразимое" начало. Задачей переводчика, в таком случае, является баланс между точностью передачи оригинала и сохранением основного посыла стихотворения. Главное различие между работой поэта и переводчика составляет степень свободы: поэт при написании стихотворения не знает, чем оно закончится и каким будет ключевой посыл, что позволяет ему свободно менять вектор мысли, тогда как переводчик ограничен рамками, заданными оригиналом. Кроме того, Ольга Александровна рассказала о своем опыте работы переводчиком во времена Советского Союза - тогда перевод был строго регламентирован: он должен быть понятен широкой аудитории, необходимо использовать только точную рифму, даже если в тексте оригинала ее нет.

Александр Абрамович высказал мнение, что текст - не само стихотворение, а лишь форма его воплощения, своеобразный «путеводитель» к нему (подобно нотам в музыке). Подлинное стихотворение, считает он, неосвязаемо и вечно, оно существует вне языка, который служит для поэта не средством, а материалом. При этом мысли и чувства, возникающие при чтении, принадлежат не автору, а рождаются в самом читателе. Задача переводчика — сначала прочувствовать и осмыслить это «стихотворение-идею», а лишь затем браться за его языковое воплощение. В этом, как полагает Александр Абрамович, между переводчиком и поэтом нет принципиальной разницы: оба стремятся услышать и выразить изначальный, вечный оригинал.

В практической части семинара состоялось обсуждение работ аудитории: зрители представили свои переводы стихотворений с немецкого языка на русский, а эксперты дали развернутые комментарии. Основное внимание в рекомендациях было уделено тому, как, сохраняя ключевые образительно-выразительные средства подлинника, можно передать на русский язык его «непереводимую» поэтическую сущность.